

NAHUATLISMOS EN LOS REFRANES DE LA NOVELA ‘LAS TIERRAS FLACAS’ DE AGUSTÍN YÁÑEZ: UN ANÁLISIS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Luis Fernando Castillo Ochoa
Universidad de Colima
skidder89@hotmail.com

Resumen

El presente trabajo es un análisis de refranes con nahuatlismos encontrados en la novela “Las tierras flacas” de Agustín Yáñez, para lo cual se utilizó el modelo de análisis de Emilio Rivano (2004) aplicado a las expresiones idiomáticas. El análisis demuestra que los refranes de México tienen su posible origen en refranes de España, libres de nahuatlismos, que probablemente fueron traídos de España con la conquista y adaptados al contexto sociocultural del nuevo mundo.

Palabras clave: Nahuatlismos, refrán, expresión idiomática.

1. Introducción

El refrán es una expresión idiomática del cual se pueden extraer propiedades esquemáticas de los dominios conceptuales que son de suma importancia dentro de la lingüística cognitiva. Una buena fuente para analizar refranes es la novela escrita por Agustín Yáñez, *Las tierras flacas*. Este tipo de expresiones idiomáticas encapsulan sabiduría popular y están basadas en construcciones lingüísticas únicas que las hace objeto de análisis.

2. Expresiones Idiomáticas

Las expresiones idiomáticas son producciones discursivas de las cuales Rivano, en su libro *De las expresiones idiomáticas*, reconoce las siguientes: dicho, refrán, máxima, proverbio, giro, modismo, entre otras.

Según Rivano (2004: 10), las expresiones idiomáticas “significan casos concretos, que sirven como modelos para el reconocimiento, enjuiciamiento, evaluación, caracterización de impresiones, situaciones, personas en nuestro diario vivir”. Esto quiere decir que las expresiones idiomáticas sirven como frases para juzgar casos meramente concretos de nuestra vida cotidiana.

El refrán, como todas las expresiones idiomáticas presentes en el español, es una producción discursiva caracterizada por su sentencia adornada con palabras que ejemplifican un hecho abstracto en palabras concretas.

Muchas veces las personas confunden el refrán con el dicho, pero ¿qué diferencia hay entre los dos? Remolina *et al.* (2004: 9) nos dicen que “no existe una diferencia clara entre proverbio y refrán, especialmente cuando se trata de una sola oración”.

Así lo dice también López de Mendoza, el Marqués de Santillana, en su libro *Refranes que dicen las viejas tras el fuego* (1995: 12) “la voz ‘refrán’ en la Edad Media servía para designar tanto formas sentenciosas como estribillos populares”.

La expresión idiomática es, según el Oxford American Dictionary, “una frase que [...] usualmente significa algo que no se extrae del significado individual de las palabras componentes” (Rivano 2004: 7).

Lo anterior quiere decir que el significado directo de las palabras que conforman la frase no dan significado al sentido que se quiere producir; en otras palabras, la frase expresa de forma indirecta lo que se quiere decir haciendo uso de la metáfora y de la metonimia. Por

ejemplo, la frase “Juan metió la pata” no quiere decir que Juan haya metido el pie en algún sitio sino que Juan ha cometido algún error. Aunque no es un refrán, sirve para ejemplificar la expresión idiomática.

El refrán es entendido (Rivano 2004:13) como un “arsenal de sabiduría empaquetada, piezas filosóficas listas para aplicarlas sin el esfuerzo que demanda su imaginación [...]”. Información que espera ser transmitida por un individuo con el simple hecho de nombrarle.

La metáfora y el refrán están íntimamente ligados, esto es debido a que se les aplica el mismo análisis esquemático, ya que evocan esquemas con conocimiento sobre animales comunes, objetos y situaciones, llamados por Lakoff y Turner “esquemas del nivel específico no sólo incluyen información del nivel genérico, como relaciones causales y forma de los eventos, sino también detalles específicos e imágenes concretas” (Lakoff y Turner 1989, citado por Rivano 1997: 72).

3. Nahuatlismos

Un nahuatlismo, según la Real Academia Española, es un “vocablo, giro o elemento fonético de esta lengua empleado en otra” (RAE 2011). Entonces, un nahuatlismo es toda aquella palabra perteneciente a la lengua náhuatl utilizada como préstamo lingüístico. La mayoría de los nahuatlismos usados en el español de México son autóctonos y denotan la flora, fauna y comida del país y son utilizados debido a que no se poseía dentro del español una palabra equivalente para nombrar estas realidades. Así, palabras como jitomate, coyote, guajolote, aguacate, cacao, entre otras, son claros ejemplos de nahuatlismos usados en el español de México.

Los nahuatlismos permearon la forma de hablar en México en ámbitos específicos como las expresiones, saludos, recetas y demás, debido a un proceso de aculturación hispano-indígena surgido con la llegada de los españoles a México. Miguel León-Portilla, en su trabajo *Otro testimonio de aculturación hispano-indígena: los nahuatlismos en el castellano de España*, afirma que la abundante presencia de préstamos procedentes específicamente del náhuatl es debido a que el náhuatl llegó a ser lingua franca durante los últimos siglos del México prehispánico, lo que no quiere decir que no existan préstamos de otras lenguas indígenas de México, sino que los préstamos del náhuatl fueron los dominantes.

En general, los préstamos de otras lenguas indígenas están presentes en el lugar donde se habla la lengua a la que pertenecían, así sucede con los mayismos en Yucatán o los zapoteguismos en el Istmo de Tehuantepec. Quizá la sobrevivencia de la mayoría los términos del náhuatl se debe a que durante mucho tiempo fue considerada como una lingua franca.

En ocasiones, los nahuatlismos pasan inadvertidos debido a que su forma ortográfica ha evolucionado con el paso del tiempo hasta castellanizarse completamente, por ejemplo, la palabra *huexólotl* corresponde al nombre con el que se designa al pavo, que en México se conoce como guajolote.

Rodríguez Vallen (2005: 176) asegura que “los refranes, como la lengua, siguieron su propio camino y su evolución en tierras americanas”. Algunos refranes castellanos fueron adoptados textualmente mientras que otros fueron cambiando con el paso de los años, tomando palabras de lenguas indígenas para expresar la nueva realidad a la que pertenecían.

Por lo tanto, existen refranes en el español panhispánico en donde los nahuatlismos sustituyen, sin alterar el sentido paremiológico, a la palabra original. Estos refranes pueden ser rastreados mediante la utilización del modelo de análisis de expresiones idiomáticas que propone Emilio Rivano.

4. Instrumentos y técnicas

Se analizó la novela de Agustín Yáñez, *Las tierras flacas*, y se encontraron 449 refranes de corte ranchero, de los cuales sólo se analizaron los refranes que contenían nahuatlismos.

Utilizamos el modelo de análisis I, con operación cognitiva, propuesto por Rivano, ya que con éste es posible extraer múltiples características, entre ellas los refranes libres de nahuatlismo.

Para entender el análisis es importante definir cada una de las entradas, tal como las define Emilio Rivano (2004: 41):

- **Expresión:** La expresión hace referencia, en este caso, al refrán, que es la expresión objeto del análisis de esta investigación.
- **Categoría popular:** Conjunto de categorías que el refrán produce. Son elementos que organizan nuestra forma del ver y entender el mundo.
- **Contexto de uso:** Uso ejemplificado del refrán, en el que hace evidente su significado.
- **Significado:** Sentido que se le da al refrán
- **Origen hipotético:** Posible origen que sirve para la derivación semántica.
- **Operación cognitiva:** Complejo de operaciones de proyección esquemática que dan cuenta de cómo se produjo la categoría popular a partir de la materia prima del refrán.
- **Generador:** Creatividad con la cual se producen más refranes con el mismo modelo y estructura del primero. Estos deben tener la misma categoría popular del primer refrán para situaciones infinitas que comparten ciertos rasgos esquemáticos.

Esta última entrada, denominada “generador”, es de vital importancia, ya que responde a la creatividad con la cual se generan más refranes con el mismo modelo, para nuestro caso, refranes libres de nahuatlismos.

Para definir los refranes se utilizó el *Refranero* de Herón Pérez contenido en la Academia Mexicana de la Lengua, así como el *Refranero* del Cervantes Virtual y, por último, definiciones de origen popular aportadas por el mismo autor. De igual forma, se usó el *Refranero Multilingüe* del Cervantes Virtual para localizar los refranes del español de España, junto con el trabajo presentado por Nieves Rodríguez Valle (2005), quien da una lista de los refranes más conocidos que contienen nahuatlismos.

5. Corpus lingüístico y análisis

El corpus lingüístico consta de trece refranes en donde se encontraron los nahuatlismos. De ellos, sólo cinco presentan un generador del español. Se enlistan a continuación, apoyados en el modelo de análisis de Rivano:

a. Son como la chiva de tía Cleta, que se come los petates y se asusta de los aventadores

Categoría: Apariencia, mentira, hipocresía.

Contexto del uso: Tres amigos caminan por la calle y uno de ellos se jacta de ser muy valiente. Mientras transitan pasa una tarántula y el valiente sale corriendo de miedo.

Sus amigos se miran y uno le dice al otro: “¡Para eso me gustaba! Es como la chiva de tía Cleta, que se come los petates y se asusta de los aventadores”.

Significado del caso: Refrán que aconseja no ser hipócrita, espantándose con las cosas pequeñas y conviviendo con las grandes. Como dice un refrán recogido por Rubio: “comerse los petates y asustarse de los aventadores”, quien lo aplica al “hipócrita que hace grandes aspavientos por las faltas leves y nada dice de las muy graves”.

Origen hipotético: Una señora de nombre Anacleto, a quien le dicen Cleta, tiene una chiva que se come los petates pero cada vez que ve un soplador (aventador) sale corriendo despavorida de miedo.

Operación cognitiva: Animalización.

Generador: No se hagan como el que pinta el gato y se asusta del garabato, no se hagan como el que vomita y tapa para no oler lo que depuso.

b. Pulgas de esas no habían brincado en mi petate

Categoría: Discriminación, indiferencia, imposibilidad.

Contexto del uso: Un hombre conoce a una mujer de un estatus social alto, hermosa y atractiva. Uno de sus amigos lo ve y, una vez que la mujer se ha ido, le dice: “¡Hay papá... pulgas de esas no habían brincado en mi petate!”.

Significado del caso: Expresión que denota las cualidades elevadas de una persona, dícese de estatus social o gran belleza física comparadas con quien la expresa; se afirma la imposibilidad de establecer una relación personal emotiva entre ambas personas.

Origen hipotético: Un hombre tiene un petate en su casa y un día se da cuenta que se ha llenado de pulgas. La rareza radica en que no son pulgas comunes sino unas de mayor tamaño.

Operación cognitiva: Animalización.

Generador: Qué bonita trucha para tan cochino charco.

c. Me gustan las cuentas claras y el chocolate espeso

Categoría: Honestidad, amistad, negocio.

Contexto del uso: Un hombre tiene problemas con uno de sus amigos por unos chismes. Después de unos días decide afrontar el problema y su amigo le cuestiona el porqué del confrontamiento, a lo que responde: “porque no quiero problemas, como dice el refrán ¡me gustan las cuentas claras y el chocolate espeso!”

Significado del caso: Las cosas tienen que ser como deben ser, sin buscarle otro significado, para evitar malos entendidos.

Origen hipotético: En una fonda mientras se le sirve a un hombre su bebida favorita, se le cuestiona sobre varios de sus gustos y explica que le gusta aclarar las situaciones económicas. Cuando la mesera le pregunta sobre cómo quiere su chocolate, agrega que le gusta el chocolate espeso.

Operación cognitiva: metonimia, lo concreto por lo abstracto.

Generador: Las cuentas claras; cuentas claras amistades largas; cuenta y razón conservan amistad; entre dos amigos, un notario y un testigo; las cuentas claras hacen los buenos amigos.

d. Más vale que digan aquí corrió, que digan aquí se petateó

Categoría: Prevención, precaución.

Contexto del uso: Un hombre se encuentra en medio de una riña entre dos personas, cuando se percata que puede salir dañado piensa: más vale que digan aquí corrió, que digan aquí se petateó.

Significado del caso: Expresión que toma base en el hecho de que los antiguos mexicanos que eran enrollados y enterrados en un petate cuando fallecían. Da significado a la situación en que una persona se aleja de un lugar para evitar ser asesinado y ser enterrado.

Origen hipotético: Un hombre se da cuenta que están enterrando a otro envuelto en un petate y por miedo a que le pase lo mismo sale huyendo.

Operación cognitiva: Metáfora de imagen, metonimia de continente por contenido.

Generador: Más vale que digan aquí huyó que aquí murió; mejor es que digan aquí huyó fulano, que aquí lo mataron.

e. Por las hojas se conoce al tamal que es de manteca

Categoría: Apariencia, obviedad.

Contexto del uso: Una persona llega a solicitar información en una tienda y se percata que la dependienta tiene apariencia grosera. Al preguntarle le responde de la forma en que imaginó. Una vez que se ha ido, piensa: “no cabe duda, por las hojas se conoce al tamal que es de manteca”.

Significado del caso: Expresión de tipo semiótico que enuncia que por las apariencias se conoce a la gente.

Origen hipotético: Un joven le pregunta a una mujer que vende tamales sobre los tamales de manteca, pero antes que ella le responda ya los ha encontrado, debido a que las hojas con que fueron envueltos están manchadas de manteca.

Operación cognitiva: Metonimia, la parte por el todo

Generador: Por el hilo se saca el ovillo; desde lejos se conoce el pájaro que es canario; se conoce al tragón por la forma de agarrar el taco.

6. Resultados

A continuación se presentan los refranes con nahuatlismo y libre de nahuatlismo:

Refrán con nahuatlismo	Refrán libre de nahuatlismo
Son como la chiva de tía Cleta, que se come los petates y se asusta de los aventadores.	No se hagan como el que vomita y tapa para no oler lo que depuso.
Pulgas de esas no habían brincado en mi petate.	Qué bonita trucha para tan cochino charco.
Me gustan las cuentas claras y el chocolate espeso.	Cuentas claras amistades largas.
Más vale que digan aquí corrió, que digan aquí se petateó.	Mejor es que digan aquí huyó fulano, que aquí lo mataron.
Por las hojas se conoce al tamal que es de manteca.	Desde lejos se conoce el pájaro que es canario.

Los Nahuatlismos que fueron encontrados en los refranes se definen de la siguiente forma:

Chocolate (3): “Del náh. *Chocólatl*, quizá relacionado con *xococ* ‘agrio’” (Gómez de Silva 1988).

Petate / petateó (1, 2, 4): Del náh. *Pétlatl*. “Esterá tejida de tiras de hoja de palma [...]. Por lo general se usa para acostarse, y sustituye al colchón entre la gente pobre” (Santamaría 2000).

Tamal (5): Del náh. *Tamalli*. “Masa de maíz con manteca y de cierta consistencia, envuelta en hoja de plátano o del mismo maíz, con pedazos o hebras de carne adentro, en diversas formas y con guisos diversos” (Santamaría: 2000).

7. Conclusiones

Los refranes contienen nahuatlismos que reflejan a la sociedad del medio rural en que está inmersa la novela de Agustín Yáñez. Algunos de los refranes de Yáñez están conectados simplemente por el sentido compartido, es decir, el significado, gracias al mecanismo de la parataxis. Muchos de los refranes han perdido su sentido abstracto y pasan directamente como escenas de la vida cotidiana rural, haciendo comparaciones basadas en animalizaciones.

En cuanto a la equivalencia de los refranes con los del español hablado en España sólo se encontraron tres; en uno de ellos se puede ver el cambio y la adecuación que sufrió el refrán al pasar al español hablado en México. Una posible explicación sería que el refrán con nahuatlismo desplazó al refrán original haciendo que quedara completamente en desuso.

Bibliografía

- GÓMEZ DE SILVA, Guido (1988). *El breve diccionario etimológico de la lengua española*. México: Fondo de Cultura Económica / Colegio de México.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel (1981). Otro testimonio de aculturación hispano-indígena: Los Nahuatlismos en el castellano de España, *Revista española de antropología americana*: 219-244.
- PÉREZ, Herón (2004). *Refranero Mexicano*, México: Lengua y Estudios Literarios.
- (S/F). El refranero rancharo de *Las tierras flacas* de Agustín Yáñez. [En Línea] Disponible en <http://www.paremia.org/paremia/P13-11.pdf> [Consulta: 13 diciembre 2010].
- REMOLINA, T. *et al* (2004). *El refranero mexicano*. México: Selector.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de Real Academia Española*. [En línea] Disponible en: <http://www.rae.es> [Consulta: 22 mayo 2011].
- RIVANO, Emilio (2004). *De las expresiones idiomáticas*. Concepción: Universidad de Concepción.
- (1997). *Metáfora y Lingüística Cognitiva*. Santiago de Chile: Bravo y Allende Editores.
- RODRÍGUEZ VALLEN, Nieve (2005). Refranes con palabras de origen Náhuatl. *Revista de Literaturas Populares*, año V, 2, 175-193.
- SANTILLANA, Iñigo (1995). *Refranes que dicen las viejas tras el fuego*. Edition Reichenberger.